Nel quadro delle azioni del progetto "Art Nouveau & Ecology", la Rete Art Nouveau Network organizza una serie di cinque Laboratori Storici con il sostegno del Programma Cultura 2007-2013 della Commissione Europea.
Dans le cadre des actions du projet « Art nouveau & écologie », le Réseau Art Nouveau Network organise une série de cinq Laboratoires historiques avec le soutien du Programme Culture 2007-2013 de la Commission européenne.
In the framework of the project "Art Nouveau & Ecology" actions, the Réseau Art Nouveau Network organises a series of five Historical Labs with the support of the Culture 2007-2013 Programme of the European Commission.

Il terzo di questi laboratori si svolgerà a Milano e si focalizzerà sul tema seguente:
Le troisième de ces laboratoires se déroule à Milan et explore le thème suivant:
The third of the series, hosted in Milan, will explore the following topic:

NATURA, CREATIVITÀ E PRODUZIONE AI TEMPI DEL LIBERTY

NATURE, CREATIVITE ET PRODUCTION AU TEMPS DE L'ART NOUVEAU

NATURE, CREATIVITY AND PRODUCTION AT THE TIME OF ART NOUVEAU

SABATO 19 NOVEMBRE 2011
LE SAMEDI 19 NOVEMBRE 2011
SATURDAY 19 NOVEMBER 2011

PALAZZO LOMBARDIA, SALA DEI 500, NUCLEO 4, PRIMO PIANO, AREA AZZURRA
PIAZZA CITTÀ DI LOMBARDIA N. 1, 20124 MILANO

www.artnouveau-net.eu
ÅLESUND - AVEIRO - BAD NAUHEIM - BARCELONA - BRUXELLES-BRUSSEL
GLASGOW - LA CHAUX-DE-FONDS – LA HABANA - LJUBLJANA - HELSINKI
NANCY - **REGIONE LOMBARDIA** - RIGA - TERRASSA

RegioneLombardia
Cultura

RÉSEAU
ART
NOUVEAU
NETWORK

09.30 **Accoglienza dei partecipanti /** Accueil des participants / **Welcoming the participants**

10.00 **Saluti /** Allocutions de bienvenue / **Welcome speeches**
Sabrina SAMMURI, General Manager of Culture Directorate, Regione Lombardia
Eugenio DELFINO, Project Manager, EACEA (Agence exécutive Education, Audiovisuel et Culture - Education, Audiovisual and Culture Executive Agency), Commission européenne, European Commission
Manoëlle WASSEIGE, Coordinatrice des Affaires européennes, Région de Bruxelles-Capitale

10.30 **Introduzione della moderatrice /** Introduction par le modérateur / **Introduction by the moderator**
Maurizia BONATTI BACCHINI, Storica dell'arte esperta del movimento Liberty e Déco, Salsomaggiore

10.45 **Liberty e Orientalismo. Galileo Chini a Milano e in Lombardia**
Art nouveau et orientalisme. Galileo Chini à Milan et en Lombardie
Art Nouveau and orientalism. Galileo Chini in Milan and in Lombardia
Maurizia BONATTI BACCHINI, Salsomaggiore
Intervento in italiano / Conférence en italien / Lecture in Italian

11.10 **L'influenza dell'arte tradizionale sul disegno industriale Liberty in un contesto asiatico: Sri Lanka – studio preliminare**
Influence de l'art traditionnel sur le dessin industriel Art nouveau dans un contexte asiatique : Sri Lanka – étude préliminaire
Influence of traditional art on Art Nouveau industrial design in an Asian context: Sri Lanka – a preliminary study
Kodithuwakku Arachchige KUSUMSIRI, Curator, World Heritage Site Museum, Sigiriya, Sri Lanka
Intervento in inglese / Conférence en anglais / Lecture in English

11.35 **Storia della formella Liberty in Asia**
Histoire du carreau Art nouveau asiatique
History of Asian Art Nouveau tile
Chantal ZHENG, Département des études asiatiques, Université de Provence, Aix-Marseille
Intervento in inglese / Conférence en français / Lecture in French

12.00 **Invito alla Pausa Caffè /** Pause-Café / **Coffee-break**

12.30 **Innovazioni dello stile e nelle tecnologie – la fabbrica delle ceramiche dei Fratelli Schutz e il Liberty Curatore del Museo Nazionale della Slovenia**
Innovations en matière de style et de technologie – La fabrique de céramique des Frères Schütz et l'Art nouveau
Innovations in style and technology – Brothers Schütz Ceramics Factory and Art Nouveau
Mateja KOS, Senior Curator, Narodni muzej Slovenije / National Museum of Slovenia
Intervento in inglese / Conférence en anglais / Lecture in English

12.55 **Dibattito e discussione diretti dalla moderatrice e commentati dall'esperta di ecologia**
Débat et discussion *dirigés par le modérateur et commentés par l'expert en écologie
Debate and discussion *led by the moderator and commented by the expert in environment
Maurizia BONATTI BACCHINI, Salsomaggiore
Elena CONTE, Environmental Authority Staff of Regione Lombardia

13.30 **Pranzo uscita libera /** Déjeuner libre / **Lunch time free**

14.45 **Tessuti Liberty dell'Archivio Rubelli**
Tissus Art nouveau des Archives Rubelli
Art Nouveau textiles in the Rubelli Archives
Isabella CAMPAGNOL, Curator, Rubelli Historical Collection and Archives, Palazzo Corner Spinelli, Venezia
Intervento in inglese / Conférence en anglais / Lecture in English

15.10 **La decorazione del ferro battuto negli edifici modernisti di Barcellona**
Décoration en fer forgé dans les édifices modernistes de Barcelone (titre à confirmer)
Decorative wrought iron in the modernist buildings of Barcelona (title to be confirmed)
Lluïsa AMENÓS, Historienne de l'Art, Barcelona
Intervento in francese / Conférence en français / Lecture in French

15.35 **Gustave Serrurier-Bovy, Architetto, Commerciante e Industriale**
Gustave Serrurier-Bovy, architecte, commerçant et industriel
Gustave Serrurier-Bovy, architect, merchant and industrial
Xavier FOLVILLE, Secrétaire du centre Serrurier-Bovy, Faculté d'Architecture, Université de Liège
Intervento in francese / Conférence en français / Lecture in French

16.00 **Il debutto del cemento armato**
Les débuts du béton armé
The beginnings of reinforced concrete
Maria BOSTENARU DAN, Architect, "Ion Mincu" University of Architecture and Urbanism, Department for History&Theory of Architecture and Heritage Conservation Bucharest
Intervento in inglese / Conférence en anglais / Lecture in English

16.25 **Dibattito e discussione /** Débat et discussion* / **Debate and discussion***

16.45 **Invito alla Pausa Caffè /** Pause-café / **Coffee-break**

17.10 **Natura, Creatività e Produzione nell'Architettura Liberty di Fiume**
Nature, créativité et production dans l'architecture Art nouveau de Rijeka
Nature, creativity and production in the Art Nouveau architecture of Rijeka
Julija LOZZI BARKOVIC, Department of Art History, Faculty of Arts and Sciences, University of Rijeka
Intervento in inglese / Conférence en anglais / Lecture in English

17.35 **Rifunzionalizzazione, restauro e ristrutturazione dell'Acquario Civico di Milano**
Réorganisation, restauration et rénovation fonctionnelle de l'aquarium civique de Milan
Rehabilitation, functional restoration and renovation of the Civic Aquarium of Milan
Massimiliano DE ADAMICH, IMG srl, Milano
Intervento in inglese / Conférence en anglais / Lecture in English

18.00 **Presentazione della Rete Réseau Art Nouveau Network e delle sue azioni**
Présentation du Réseau Art Nouveau Network et de ses actions
Introduction on the Réseau Art Nouveau Network and actions
Lucia PAOLINI & Daniela PROTTI, Managers of Culture Directorate, Regione Lombardia
Intervento in italiano / Conférence en italien / Lecture in Italian

18.20 **Dibattito e discussione /** Débat et discussion* **/ Debate and discussion***
Conclusioni della moderatrice / Conclusions du modérateur **/ Closing address by the moderator**

E' previsto il servizio di interpretariato (italiano, francese e inglese).
Une traduction simultanée (français, anglais et italien) est prévue.
A simultaneous translation (French, English and Italian) will be available to all participants.

L'evento è stato organizzato con il contributo del Programma Cultura 2007-2013 della Commissione europea e in collaborazione con Regione Lombardia
Cet évènement est organisé avec le soutien du programme Culture 2007-2013 de la Commission européenne et en collaboration avec la Regione Lombardia.
The event is organized with the support of the European Commission Culture 2007-2013 and in collaboration with Regione Lombardia.

PARTECIPAZIONE GRATUITA / PARTICIPATION GRATUITE / FREE PARTICIPATION
ISCRIZIONE OBBLIGATORIA PRIMA DEL 15 NOVEMBRE 2011 / INSCRIPTION OBLIGATOIRE AVANT LE 15 NOVEMBRE 2011 / COMPULSORY REGISTRATION BY NOVEMBER 15th, 2011

RÉSEAU
ART
NOUVEAU
NETWORK

LABORATORIO STORICO / LABORATOIRE HISTORIQUE / **HISTORICAL LAB**
SCHEDA DI ISCRIZIONE / BULLETIN D'INSCRIPTION / **REGISTRATION FORM**
ART NOUVEAU & ECOLOGY / ART NOUVEAU & ÉCOLOGIE

MILANO 19 / 11 / 2011
Palazzo Lombardia
Sala dei 500, Nucleo 4, Primo piano, Area Azzurra
Piazza Città di Lombardia n. 1 - 20124 Milano

Nome / Nom / Name

Organizzazione / Organisation

Indirizzo / Adresse / Address

CAP / Code postal / Post code

Città / Ville / City

Stato / Pays / Country

Telefono / Tel.

Indirizzo di posta elettronica / Courriel / Email

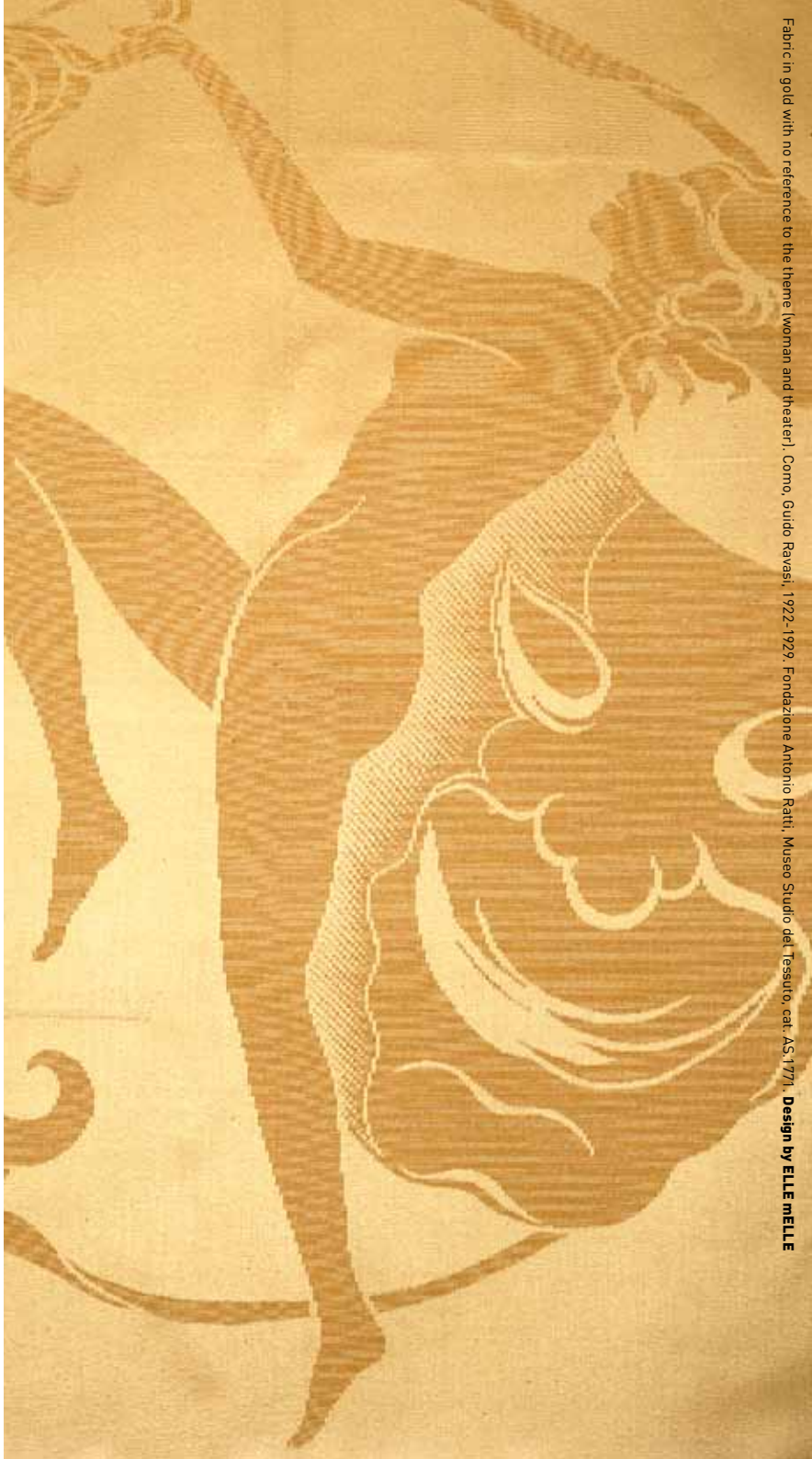
Le risposte dovranno pervenire via e-mail al seguente indirizzo artnouveau@regione.lombardia.it
o via fax al n. +39 02 67654929 entro il **15 novembre 2011.**
Merci de répondre par e-mail à artnouveau@regione.lombardia.it ou par fax au +39 02 67654929
avant le **15 novembre 2011.**
Please reply by email to artnouveau@regione.lombardia.it or by fax to +39 02 67654929
before the **15th of November 2011.**

"Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea. L'autore è il solo responsabile di questa comunicazione e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute."

"Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication (communication) n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues."

"This project has been funded with support from the European Commission. This publication (communication) reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein."

Education and Culture DG
Culture Programme
Culture
RegioneLombardia
Cultura



Fabric in gold with no reference to the theme [woman and theater], Como, Guido Ravasi, 1922-1929. Fondazione Antonio Ratti, Museo Studio del Tessuto, cat. AS.1771. **Design by ELLE mELLE**